

SCHNEIDER ELEKTRİK SANAYİ VE ELEKTRİK A.Ş.
(Bundan böyle **SE** olarak anılacaktır)
GENEL SATIN ALMA ŞARTLARI VE KOŞULLARI
GÜNCELLEME Ekim 2012

1. Genel Hükümler - Kabul

Siparişin Tedarikçi (bundan böyle "S." olarak anılacaktır) tarafından kabulü Siparişin özel şartlarının hükümlerine tabi şekilde taraflar arasındaki sözleşme ilişkisini yöneten ve aynı belgenin ayrılmaz bir parçası olan bu Tedarik Genel Şartlarının *ipso facto* kabulü anlamına gelir; S., kendi Satış Genel Şartlarından açıkça feragat eder.

Siparişi yöneten ve iletişim bilgileri Siparişin ilk sayfasında yer alan Alıcıya kayıtlar burada belirtilen süre içinde yazılı olarak gönderilmediği sürece bu Siparişin tüm hükümleri, S. tarafından teslim alındığı tarihten itibaren on (10) iş günü içinde kesin olarak kabul edilmiş sayılacaktır.

İşbu belgede **SE**'nin tedarik taahhüdünün (yani S.'ye verilen Siparişin geçerliliği) Siparişin tüm hükümlerinin kabulüne bağlı olduğu belirtilmektedir.

2. Teslimat – Teslimatın kabulü

Sözleşmedeki teslimat tarihi ürünlerin Siparişte belirtilen teslimat adresine ulaştığı ve boşaltıldığı tarih olarak anlaşılmaktadır. Bu, Siparişin zorunlu ve temel bir şartıdır. Geçerli teslimat tarihi, ürünleri alan temsilcinin alındı makbuzu üzerinde bulunan (*bon de prise en charge*) (veya teslimat makbuzu) ve yetkili temsilcisi tarafından imzalanmış kaşesinin tarihidir.

Önceden **SE**'nin yazılı onayı alınmadan erken teslimat yapılamaz.

Siparişin taraflarca açıkça kabul edilmiş özel şartları uyarınca bir kabul prosedürü varsa bu prosedür, S.'nin inisiyatifıyla **SE**'nin, Siparişin konusu olan Malzeme, iş ve/veya hizmetleri (bundan böyle "Malzeme" olarak anılacaktır) kabul etmek (kayıtlı veya kayıtsız) için kullandığı yöntem olacaktır.

3. Teslim Süreleri – Tespit Edilmiş Zararlar

Teslimat veya kabulde mücbir sebeplerden veya **SE**'nin ihmalden kaynaklanmayan gecikmeler halinde S., en fazla toplam Sipariş tutarının %5'ine kadar olmak üzere gecikilen hafta başına %1 gecikme cezası ödeyecektir. Bu üst sınırın üzerinde **SE**, şu haklarını saklı tutar:

- gerçekleşen kaybını S.'den talep etme ve
- herhangi bir zamanda ve haklı olarak S.'nin ihlali nedeniyle (herhangi bir zarara halel gelmeksizin) Siparişi tek tarafı olarak tamamen veya kısmen feshetme; ki bu durumda gecikmenin sadece S.'den kaynaklanıyor olması gereklidir.

4. Tadiller

Performans sırasında **SE**, Malzeme hacmini ve/veya yapısını değiştirme hakkını saklı tutar; bu durumda S. bu nedenle tazminat talep etme veya ana Siparişte mutabık kalınan birim fiyatları değiştirme hakkına sahip olmayacaktır. Böyle bir ek sözleşmenin kabul edilmiş sayılacağı koşullar yukarıdaki Madde 1'de verilen koşullardır. Uygulanabilir hallerde ek sözleşmede yeni sözleşme teslimat / kabul tarihleri verilecektir.

5. Risklerin devri

S.'nin tesislerindeki doğrulama işleri veya kabul prosedürleri

SCHNEIDER ELEKTRİK SANAYİ VE ELEKTRİK A.Ş.
(Hereinafter referred to as **SE**)
GENERAL PURCHASING TERMS AND CONDITIONS
UPDATED October 2012

1. General provisions - Acceptance

The acceptance of the Order by the Supplier (hereinafter referred to as the "S.") implies *ipso facto* acceptance of these General Terms of Procurement which are an integral part thereof and which govern the contractual relations between the parties, subject to the provisions of the specific terms of the Order, with the S. definitively waiving its own General Terms of Sale.

All the provisions of this Order shall be considered as having been definitively accepted by the S. ten (10) business days after its receipt, unless reservations are sent within this timeframe, in writing, to the Buyer managing the Order, whose contact details appear on the first page of the Order.

It is hereby specified that **SE**'s procurement commitment (i.e. the validity of the Order placed with the S.) is dependent on the latter's acceptance of all the provisions of the Order.

2. Delivery – Acceptance of delivery

The contractual delivery date is understood as being when the goods have arrived and been unloaded at the delivery address specified in the Order. It is an imperative and fundamental term of the Order. The effective delivery date is the date stamped by the receiving agent of the goods on the receipt slip (*bon de prise en charge*) (or delivery slip), duly signed by one of its authorised representatives.

No early deliveries may be made without **SE**'s prior and written agreement.

If an acceptance procedure is provided for under the specific terms of the Order expressly accepted by the parties, such procedure is the instrument by means of which, at the S.'s initiative, **SE** represents that it accepts (with or without reservations) the Supplies, works and/or services which are the subject matter of the Order (hereinafter referred to as the "Supply").

3. Lead-times – Liquidated Damages

In the event of delays in delivery or acceptance, which are not attributable to an event of force majeure or to **SE**'s negligence, the S. shall owe penalties for delay calculated on the total amount of the Order at a rate of 1% per calendar week of delay up to a maximum of 5% of this amount. Over and above this maximum limit, **SE** reserves the right:

- to claim its actual loss from the S. and
- to unilaterally announce, at any time and as of right, total or partial termination of the Order for breach of the S. (without prejudice to any damages), with, in this case, the extent of the delay being considered purely and simply as a default of the S.

4. Modifications

At any time during performance, **SE** reserves the right to change the volumes and/or the nature of the Supply, without the S. being entitled to claim any indemnity on these grounds nor to change the unitary prices decided upon pursuant to the basic Order. The conditions under which such an addendum shall be considered as having been accepted are those set forth in Article 1 hereinabove. Where applicable, the addendum shall specify the new contractual delivery / acceptance dates.

5. Transfer of risks

Notwithstanding any verification work or acceptance procedure

saklı kalmak kaydıyla risklerin devri, Malzemenin teslimiyle gerçekleşecektir. Bir kabul prosedürünün olması halinde, kayıtsız kabul beyanı **SE** tarafından yayınlanana kadar Malzemeyi etkileyen riskler S.'ye ait olacaktır. Malzeme her durumda riskler S.'ye ait olacak şekilde nakledilecektir.

6. Ambalajlama ve belgelendirme

Malzeme, depolama için gereken ve uygun korumayı sağlayan ambalajı içinde teslim edilir. Aksi belirtilmediği sürece ambalaj için depozito geçerli değildir, ancak geçerli olması halinde malzeme, masraf S. tarafından karşılanmak kaydıyla iade edilir. Malzeme kullanım, bakım ve depolama için gereken belgelerle birlikte teslim edilir.

7. Doğrulama

Malzemenin **SE**'nin şartnamelerindeki koşullara uygun olduğunun doğrulanması ve belgelendirilmesi S.'nin sorumluluğundadır ve S., bu konuda tam bilgi sahibi olduğunu beyan eder. **SE** tarafından teslimat / kabul öncesinde, sırasında ve sonrasında gerçekleştirilen doğrulama işleri S.'nin bu yükümlülüğünü hiçbir şekilde ortadan kaldırmayacaktır.

8. Nakliyat

Malzemenin sevki sırasında herhangi bir zamanda S., Sipariş referansları ve tarihi, parsel sayısı ve sevk edilen Malzemenin tam bir açıklamasını içeren sevk irsaliyesinin bir kopyasını posta yoluyla **SE**'ye gönderecektir. Bu irsaliyenin orijinali, uyumluluk sertifikaları ve doğrulama raporlarıyla birlikte sevk edilen parsellere eklenecektir.

9. Ayıklama

SE Sipariş şartnamesine uygun olmadığı belirlenen Malzemelerin ayıklanması ile ilgili olarak S.'yi bilgilendirebilir. Ayıklanan Malzemeler teslim edilmemiş / kabul edilmemiş olarak değerlendirilecek ve S. tarafından, maliyeti kendisi tarafından karşılanarak, ayıklama bildiriminin alınmasından itibaren 48 saat içinde geri alınacaktır. Aksi takdirde Malzeme, maliyet ve risk S.'ye ait olmak üzere S.'ye gönderilecektir. Ayıklama durumunda **SE**, S.'den Malzemeyi belirtilen süre içinde değiştirme veya geçerli hukuktan kaynaklanan hakları saklı kalmak kaydıyla Siparişi tek taraflı olarak feshetme hakkına sahip olacaktır.

10. Faturalandırma

Faturalar Siparişte belirtilen fatura adresine tek kopya olarak gönderilecek ve **SE**'nin ve ilgili Siparişin referanslarını mutlaka içerecektir.

Her bir fatura tek bir Sipariş ile ilişkilidir ve fatura edilen Malzemenin tanımını, birim fiyatları ve teslim edilen miktarı içerecektir.

SE düzenleyici ve/veya bu maddenin hükümlerine uygun olmayan bir fatura için ödemeyi askıya alma hakkını saklı tutar. **SE**'nin teslim edilen Malzeme miktarına veya kalitesine ya da fatura edilen fiyata itiraz etmesi halinde **SE** tarafından S.'ye bir borç dekontu veya fatura gönderilecektir. S. borç dekontunun düzenleme tarihinden itibaren kırk beş (45) gün içinde buna itiraz edebilecektir.

11. Fiyatlar ve ödeme koşulları

Siparişte aksi belirtilmediği sürece Siparişte belirtilen fiyatlar kesin ve değiştirilemezdir ve nakliye ve ambalaj maliyetlerinin dahil olduğu anlaşılacaktır.

Siparişte aksi yönde hükümler bulunmuyorsa ödemeler, teslim / kabul ayının sonundan itibaren Altmış (60) gün içinde, banka

in the S.'s premises, the transfer of risks takes place upon delivery of the Supply. If an acceptance procedure is provided for, the S. nevertheless continues to bear the inherent risks affecting the Supply until **SE** issues an acceptance statement without reservations.

In all cases, the Supply is transported at the S.'s risk.

6. Packaging and documentation

The Supply is delivered with the packaging required for its warehousing and due and proper preservation. Unless otherwise provided for, the packaging is not subject to a deposit but, if this were the case, it shall be returned at the S.'s expense.

The Supply is delivered together with the documentation required for its use, maintenance and upkeep.

7. Verification

The S. is responsible for verifying and certifying, under its responsibility, the compliance of the Supply with the conditions applicable to it under **SE**'s specifications, with which the S. hereby represents that it is perfectly familiar. Under no circumstances shall the verification work carried-out by **SE** prior to, during or subsequent to delivery / acceptance discharge the S. from this obligation.

8. Shipping

At the same time as any shipping of the Supply, the S. shall send to **SE**, by mail, a copy of the dispatch note mentioning the references and date of the Order, the number of parcels and an exact description of the shipped Supply. The original of this note shall accompany each shipment of parcels, together with the certificates of conformity and the verification reports.

9. Scrapping

SE may inform the S. of the scrapping of any Supply which is found to be non-compliant with the specifications of the Order. Any Supply having been scrapped shall be considered as not having been delivered / accepted and shall be taken-back by the S., at its expense, within the 48 business hours following receipt of the notice of scrapping. Otherwise, the Supply shall be sent back to the S. at its expense and risk. In case of scrapping, **SE** shall be entitled to request the S. to replace the Supply within the given time period or to unilaterally terminate the Order without prejudice to its rights accruing from the governing law

10. Invoicing

Any invoice shall be sent in only one copy to the invoicing address mentioned in the Order and shall imperatively contain **SE**'s references and those of the corresponding Order.

Each invoice relates to only a single Order and shall include the description of the Supply invoiced, and the unitary prices and volumes delivered.

SE reserves the right to suspend payment of any invoice which fails to comply with regulatory provisions and/or those of this article. Any disagreement by **SE** as regards the volume or quality of the delivered Supply or the invoiced price, shall lead to the issuing of either a debit note or an invoice of **SE** to the S.. The S. shall have Forty-five (45) days as from the issuing of the debit note during which to challenge the latter.

11. Prices and terms of payment

Unless otherwise provided in the Order, the prices mentioned in the Order are firm and non-revisable and are understood as being carriage paid and inclusive of packaging expenses.

In the absence of provisions to the contrary in the Order, payments are made by Bank Transfer at sixty (60) days net from the end of the month of delivery / acceptance.. Debit notes

havalesi yoluyla yapılır. **SE** tarafından kesilen borç dekontları, ilgili faturanın **SE** tarafından alınmış olması koşuluyla otomatik olarak ödemelerden düşülecektir.

Tercih **SE**'ye ait olmak üzere S.'ye yapılacak ödeme **SE** tarafından veya Schneider Electric Group'un nakit akışının merkezi olarak yönetilmesinden sorumlu ve **SE** tarafından tedarikçilere ödeme yapma yetkisi verilmiş şirket olan Boissière Finance aracılığıyla yapılabilir.

Boissière Finance tarafından yapılan ödemeler kuruluşun Sipariş kapsamında S. karşısında **SE**'nin sahip olduğu haklara ve yükümlülüklerle sahip olması anlamına gelmez; sonuç olarak S., Sipariş ve ifası veya sonuçları ile ilgili olarak Boissière Finance'dan herhangi bir talepte bulunma veya yasal prosedürler uygulama hakkına sahip değildir.

12. Sipariş kapsamındaki alacak, hak ve/veya yükümlülüklerin devir ve temlik

S., **SE**'nin Tedarikçi Hesapları Departmanını en az on beş (15) gün öncesinden yazılı olarak bilgilendirmeden Sipariş kapsamındaki alacaklarını tamamen veya kısmen devir veya temlik etmeyeceğini taahhüt eder. Bu bilgilendirme prosedürü faktöring işlemleri ile ilgili her türlü anlaşma (fesih, sona erme tarihi, değişiklikler vs.) için de geçerlidir.

S. aynı zamanda **SE**'nin önceden alınmış yazılı onayı olmadan Sipariş kapsamındaki haklarını ve/veya yükümlülüklerini tamamen veya kısmen devir veya temlik etmeyeceğini taahhüt eder.

S.'nin bir faktöring sözleşmesi imzalaması ve **SE**'yi gereken şekilde bilgilendirmesi halinde faturalar, sözleşmenin yapıldığı faktöring şirketine ödenecektir.

13. Kalıplar, aletler, test kaynakları (bundan böyle "Ekipman" olarak anılacaktır)

Siparişin karşılanması amacıyla özel olarak üretilen her türlü Ekipmanın mülkiyeti, Ekipman üretildiği andan itibaren münhasıran **SE**'ye ait olur ve S. tarafından yalnızca **SE**'nin Siparişinin karşılanması amacıyla kullanılabilir. S.'nin tesislerinde bulunması halinde Ekipmana **SE**'ye ait olduğunu belirten bir levha eklenecek ve yazılı olarak ilk talep edildiğinde çalışır halde iade edilecektir. Ekipmanın bakımından ve rutin onarımından maliyetini kendisi karşılamak kaydıyla S. sorumludur. S. risk kendisine ait olmak üzere Ekipmanın koruyucusu olacak ve kendi sigorta poliçeleri kapsamında olmasını sağlayacaktır.

Herhangi bir arıza durumunda S., masrafları kendisi karşılayarak ve mümkün olan en kısa sürede Ekipmanı onaracak, Ekipmanın onarılmasının mümkün olmadığını belirlenmesi halinde ise değiştirme değeriyle sınırlı olmak kaydıyla ve her durumda en az değiştirme değerinin %25'i seviyesinde **SE**'yi tazmin edecektir.

14. Sözleşme garantisi

14.1 Operasyon garantisi

S., teslimat veya bir kabul prosedürü varsa kabul tarihinden itibaren yirmi dört (24) ay süreyle Malzemeyi etkileyen üretim ve/veya malzeme arızaları karşısında **SE** karşısında garanti verir. Sonuç olarak, **SE** veya müşterisi tarafından Malzemeyi etkileyen bir arıza / hata bildirilmesi halinde S., Malzemeyi kendi ortamında ve masraflar (personel seyahat, demontaj / montaj harcamaları dahil olmak üzere) kendisine ait olmak kaydıyla Sipariş hükümlerine ve kullanım amacına uygun olacak şekilde düzeltmeyi, onarmayı veya değiştirmeyi taahhüt eder.

S.'den garantinin gereklerini yerine getirmesi talep edildiğinde ve bunu on beş (15) gün içinde yerine getirmemesi halinde **SE**,

issued by **SE** shall be automatically deducted from payments subject to **SE** having received the corresponding invoice.

At **SE**'s choice, the S. may be paid either by **SE**, or by Boissière Finance, the company responsible for centralised management of the cash of the Schneider Electric Group, to which **SE** has granted a mandate to pay its suppliers.

Under no circumstances may payments made by Boissière Finance cause it to assume the rights and obligations of **SE** vis-à-vis the S. pursuant to the Order; as a result, the S. may not validly make any claim nor institute any proceedings against Boissière Finance concerning the Order, its performance or the resulting consequences.

12. Assignment or subrogation of the receivables, rights and/or obligations under the Order

The S. undertakes not to assign or transfer the whole or part of its receivable under the Order without having duly informed **SE**'s Supplier Accounts Department in writing at least fifteen (15) days beforehand. This prior information procedure also applies to any agreement (its termination, expiry date, changes, etc.) relating to a factoring operation.

The S. also undertakes not to assign / transfer the whole or part of the rights and/or obligations under the Order without **SE**'s prior and written authorisation.

Should the S. have signed a factoring contract and have duly notified **SE** thereof, all its invoices shall be paid to the factoring company with which it concluded the contract.

13. Moulds, tools, test resources (hereinafter referred to as the "Equipment")

Any Equipment manufactured specifically in the context of performing the Order becomes the exclusive property of **SE** as soon as it is created and may only be used by the S. in order to meet Orders placed by **SE**. If it is deposited in the S.'s premises, this Equipment shall have an ownership plate in **SE**'s name affixed to it, and it shall be immediately returned to the latter, in good working order, at its first written request. The S. is responsible for maintenance and routine repair work to the Equipment at its expense. It shall be the custodian of the Equipment, at its risk, and ensure that it is sufficiently covered by its own insurance policies.

In the event of an incident, the S. shall repair the Equipment at its expense in the best allowable time or, if it is considered as being irreparable, it shall indemnify **SE** up to the limit of its replacement value and in any case as a minimum for an amount equals to 25% of its replacement value.

14. Contractual warranty

14.1 Operational warranty

The S. undertakes to warranty **SE** against any design, manufacturing and/or material defect affecting the Supply for twenty-four (24) months as from delivery or acceptance, if an acceptance procedure is provided for. As a result, were **SE** or its own customer to notice a defect / malfunctioning affecting the Supply, the S. undertakes to rectify, repair or replace the Supply in its environment at its expense (including any staff travel, dismantling / reassembly expenses) so that the latter operates in full compliance with the provisions of the Order and the use for which it is intended.

Should the S. be called upon to honour its warranty, but fails to effectively do so within fifteen (15) calendar days, **SE** reserves

müdahale etme ve masraflar S. tarafından karşılanmak kaydıyla işi üçüncü bir kişiye yaptırma hakkını saklı tutar. Bu garanti kapsamında verilen hizmetler ve/veya değiştirilen / düzeltilen / onarılan ürünler yukarıdaki koşullarla yirmi dört (24) ay garantili olacaktır. Yalnızca normal kullanım ömrü yirmi dört (24) aydan az olan ürünler / hizmetler operasyon garantisinin kapsamı dışındadır.

14.2 Yedek parça tedariki

S. Malzeme tesliminin / kabulünün ardından on (10) yıl boyunca tüm yedek parçaları sağlayacaktır.

15. Fikri mülkiyet

S. tarafından veya S. için Siparişin karşılanması amacıyla yapılan her türlü çalışmanın (sonuçları ve çizimler, şemalar, modeller ve prototipler gibi tamamlayıcı öğeleriyle birlikte) mülkiyeti münhasıran **SE**'ye ait olacaktır.

Dolayısıyla S., söz konusu çalışma sonuçlarını / öğeleri Siparişin karşılanması dışında bir amaçla kullanmamayı (veya üçüncü kişilerin kullanımına izin vermemeyi) taahhüt eder.

Eğer Sipariş kapsamında özel bir yazılım sağlanıyorsa bunun kabulü, S. tarafından **SE**'ye söz konusu yazılımın kullanılması / ticarileştirilmesi için *ipso facto* yetki verildiği anlamına gelir. S. aynı zamanda **SE**'ye, talebi üzerine, söz konusu yazılımın nesne ve kaynak kodunu ve ilişkili belgeleri sağlamayı kabul eder.

S., Sipariş kapsamında teslim edilen Malzeme ile ilgili fikri mülkiyet haklarıyla bağlantılı olarak üçüncü kişiler tarafından yapılan talepler veya yasal işlemler karşısında **SE**'nin zarar görmemesini sağlayacaktır. Bu prosedürler çerçevesinde ve diğer cezalardan bağımsız olarak **SE**'nin ödemek durumunda kalacağı tüm prosedürel harcamalar ve masraflar (avukatlık ücretleri dahil) S. tarafından karşılanacaktır.

16. Gizlilik - İlan

Yapısından (teknik veya ticari) veya bulunduğu ortamdan bağımsız olarak Taraflar arasında karşılıklı olarak aktarılan veya taraflardan herhangi birinin Sipariş ile ilgili olarak erişim sahibi olabileceği her türlü bilgi alıcı tarafından gizli bilgi olarak değerlendirilecek ve yalnızca Sipariş ile ilgili olarak kullanılacaktır.

SE'nin önceden verilmiş açık bir izni olmadan S, **SE** ile olan iş ilişkisini, Tedarik Edilen Malzemenin **SE**'ye ait teknik belgeler veya şartnamelere göre üretilmiş halini tamamen veya kısmen üçüncü şahıslara ifşa etmeyecektir.

17. Sigorta

SE'nin talebi üzerine ve her durumda Siparişin kabulünden sonra on (10) gün içinde S., sigorta poliçesinin ve/veya sigorta şirketleri tarafından hazırlanan diğer sertifikaların birer kopyasını vermeyi ve maliyeti S. tarafından karşılanmak kaydıyla **SE**'nin Siparişin karşılanmasında makul kriterlerle gerekli olarak değerlendireceği diğer risk sigortalarını yaptırmayı taahhüt eder.

18. Fesih

SE aşağıdaki durumlarda Siparışı tek taraflı ve otomatik olarak feshedebilir ve bu durumda S.'nin herhangi bir tazminat hakkı söz konusu olmayacaktır:

- S.'nin Sipariş kapsamındaki yükümlülüklerini yerine getirmedigiine dair ve çözüme kavuşturulmayan resmi bir bildirim gönderilmesinden itibaren on beş (15) gün içinde.
- şu durumlarda derhal geçerli olmak kaydıyla:
 - Mahkeme emri veya mahkeme dışı tasfiye veya kapatma kararı,

the right to intervene or to have any third party intervene instead of the S. at the latter's expense.

Any service furnished and/or any item replaced / rectified / repaired under this warranty are themselves guaranteed for twenty-four (24) months under the abovementioned conditions. Only the items / services with a normal lifecycle of less than twenty-four (24) consecutive months are excluded from the scope of this operational warranty.

14.2 Supply of spare parts

The S. shall deliver all spare parts for ten (10) years as from delivery / acceptance of the Supply.

15. Intellectual property

Any study (its results and its various constituent elements such as the drawing, diagram, model, prototype, etc..) carried-out by or for the S. pursuant to meeting the Order is the exclusive property of **SE**.

Consequently, the S. undertakes not to use / exploit (or allow a third party to do so) said study results / items for purposes other than meeting the Order.

If specific software is supplied under the Order, its acceptance implies *ipso facto* the S.'s assignment to **SE** of the exclusive rights of use / exploitation / commercialisation of said software. The S. also undertakes to provide **SE**, at its 1st request, with the source and object code of said software as well as the associated documentation.

The S. holds **SE** totally harmless in respect of any action or lawsuit instituted by third parties based on a claim relating to the intellectual property rights covering the Supply delivered under the Order. Pursuant to such proceedings, and independently of any other penalty, all the procedural expenses (included lawyers' fees) and damages which **SE** may be ordered to pay, shall be fully assumed by the S.

16. Confidentiality - Publicity

Any information, regardless of its nature (technical or commercial) or its support medium, exchanged between the Parties, or to which either party may have access in the context of the Order, shall be considered by the recipient party as being strictly confidential and exclusively reserved for the purpose of performing the Order, to the exclusion of any and all other use. Moreover, and unless it has **SE**'s express and prior agreement, the S. undertakes not to mention its business relationship with **SE** to third parties, nor to exhibit the whole of or part of the Supply manufactured from technical documents or specifications owned by **SE**.

17. Insurance

At **SE**'s first request, and in any case within ten (10) days as from acceptance of the Order, the S. undertakes to provide it with a copy of its insurance policies and/or any certificate to be issued by its insurance companies, and to take-out with the latter, at S.'s expense, any additional insurance cover which **SE** may consider to be reasonably necessary in light of the risks relating to performance of the Order.

18. Termination

SE may unilaterally and automatically terminate the Order without the S. being entitled to claim any indemnity whatsoever in this respect, in the following cases:

- Fifteen (15) days after sending a formal notice left unremedied that the S. breached any of its obligations under the Order.
- with immediate effect in the event of:
 - Court-ordered, or out-of-court dissolution or liquidation,
 - An event of force majeure, the consequences of which

- Sonuçları altı (6) haftadan uzun süre devam eden mücbir sebep,
- Sözleşme teslim süresinin aşılması ve bunun sonucu olarak azami ceza tutarına ulaşılması,
- Yukarıdaki madde 9 hükümlerine uygun şekilde ayıklama.

19. İhtilaflar – Geçerli kanun

SE ile **S** arasındaki Siparişler 11 Nisan 1980 tarihli Uluslararası Ürün Satışı Hakkında Viyana Konvansiyonu hükümleri hariç olmak üzere Türkiye Cumhuriyeti kanunlarına tabidir.

Sipariş ile ilgili olarak acil işlemler, birden fazla davalı ve üçüncü kişilere ait dava işlemleri olması halinde bile ortaya çıkan ve dostane şekilde çözüme kavuşturulamayan her türlü ihtilaf İzmir Mahkemelerine ve İcra Dairelerine taşınacaktır.

20. Sürdürülebilir gelişme

20.1. **S.** aşağıdaki ilkelere uymayı taahhüt eder:

- Aşağıdaki web sitesinde görülebilecek OECD sürdürülebilir gelişme yönergeleri:

http://www.oecd.org/topic/0,3699,en_2649_37425_1_1_1_1_37425,00.html

- Aşağıdaki web sitesinde görülebilecek insan hakları, çalışma standartları, çevre ve yolsuzlukla mücadele ile ilgili Birleşmiş Milletler Global Sözleşmesinin on ilkesi:

<http://www.unglobalcompact.org/Languages/french/index.html>

- ISO 14001 standardı kuralları.

- **S.**, Malzemenin enerji performansının **SE** tarafından kullanılan seçim kriterlerinin bir parçası olduğu konusunda bilgilendirilmiştir (ISO 50001 Standardı).

20.2. Malzemenin tamamen güvenli bir şekilde kullanılabilmesi için **S.**:

- Siparişte belirtilen teslimat adresinde uygulanan ulusal yasal mevzuata ve düzenlemelere uymayı taahhüt eder.

- ayrıca Malzemenin 8 Haziran 2011 tarihli 2011/65/EU Avrupa Yönergesinde ve ekinde bahsedilen tehlikeli maddelerden bir ya da daha fazlasını içermediğini taahhüt eder,

- ayrıca Avrupa Birliğinde kullanımı kısıtlanmış ve/veya yasak maddeler ve özellikle REACH Düzenlemesinde (EC 1907/2006) ve ek XIV ve XVII tadil edilmiş metinlerinde listelenen maddeler ile ilgili yükümlülükleri uymayı taahhüt eder,

- ve son olarak Siparişte ve/veya şartnamede belirtilmiş veya Malzeme teslimat tarihi itibarıyla yürürlüğe girmiş olması şartıyla Siparişin verildiği tarih itibarıyla yürürlükte olan belirli ürünlerin ve maddelerin kullanımının yasaklanmasına veya kısıtlanmasına dair mevzuat ve düzenlemelere sistematik olarak uymayı taahhüt eder.

SE'den alınan ve **SE**'nin göndermiş olabileceği bir liste ile birlikte verilen talebin alınmasının ardından kırk beş (45) gün içinde ve geçerli yasak maddeler listesine göre **S.**, söz konusu maddelerin Malzemede bulunduğuna dair **SE**'ye bilgi verecektir.

SE'nin ilk talebi üzerine **S.**, gerekli destek niteliğindeki belgeleri saklanmak üzere yasal süresi içinde verecektir.

20.3. **S.**, işbu Madde 20 hükümlerine uymaması nedeniyle **SE**'nin maruz kaldığı ve/veya üçüncü kişilerin taleplerinden kaynaklanan her türlü zarar, kayıp ve hasarı tazmin edecektir.

last for more than six (6) weeks,

- The contractual delivery times being overrun, if such cause the maximum amount of penalties to be reached,
- Scrapping in accordance with the provisions of article 9 hereinabove.

19. Disputes – Governing law

The Order between **SE** and the **S.** is governed by the laws of the Republic of Turkey to the exclusion of the provisions of the Vienna Convention of April 11th, 1980 on the International Sale of Goods.

Any dispute arising from this Order which cannot be settled amicably shall be referred to İzmir Courts and Enforcement Offices, to the exclusion of any other jurisdiction, even in the event of emergency proceedings, multiple defendants or third party proceedings.

20. Sustainable development

20.1. The **S.** undertakes to comply with the following principles:

- The OECD's guidelines on sustainable development, which may be consulted on the following website:

http://www.oecd.org/topic/0,3699,en_2649_37425_1_1_1_1_37425,00.html

- The ten principles of the United Nations Global Compact on human rights, labour standards, the environment and anti-corruption, which may be consulted on the following website:

<http://www.unglobalcompact.org/Languages/french/index.html>

- The rules defined in the ISO 14001 standard.

- Furthermore, the **S.** is informed that energy performance of the Supply has been considered as part of the selection criteria used by **SE** (ISO 50001 Standard).

20.2. In order to enable use of the Supply in total safety, the **S.**:

- undertakes to comply with all the national legislation and regulations applicable at the delivery address specified in the Order.

- further undertakes to ensure that none of its Supply contains one or more of the hazardous substances referred to in the European Directive 2011/65/EU of 8 June 2011 in its annex II ,

- also undertakes to comply with all the obligations concerning substances which are restricted and/or banned in the European Union and, in particular, those listed in the REACH Regulation (EC 1907/2006) and in the texts of its resulting amendments, the annex XIV and XVII,

- and, generally, finally undertakes to systematically comply with the legislation and regulations relating to the ban on, or restriction of, the use of certain products or substances which are effective when the Order is placed, both in the European Union and in other countries, if such is specified in the Order and/or the specifications, or which may become applicable up to the delivery date of the Supply.

Within forty-five (45) days of receipt of a request from **SE**, which may be accompanied by a list which **SE** may have sent to it and, otherwise, on the basis of the effective lists of restricted substances, the **S.** shall advise **SE** of the presence of such substances in its Supply.

At **SE**'s first request, the **S.** shall provide it with all supporting documents required during the legal timeframe for conserving documents.

20.3. The **S.** shall compensate **SE** for all costs, damages and losses borne by **SE** and/or for which it is found liable under third-party claims, owing to the **S.**'s failure to comply with any of the provisions of this Article 20.

20.4. S., Malzemenin yapısını değiştirmeye karar vermesi halinde, değişikliğin geçerlilik kazanacağı tarihten en az dokuz (9) ay önce **SE**'yi bilgilendirecektir.

21. Ürün / Süreç değişiklik yönetimi

S., Malzemenin pazara sunulmasının durdurulması veya Malzemede ya da üretim sürecinde yapılacak önemli değişiklikler ve söz konusu değişikliklerin Malzeme teknik özellikleri, standartlarla uyumluluk, kullanım ömrü, güvenilirlik ve kalite gibi konularda etkili olacak olması durumunda özel anlamda kendisinin ve alt yüklenicilerinin IT Süreçleri, kritik bileşenlerin tedariki, Malzeme tasarımı ve tesislerin konumu da dahil olmak üzere süreçleri etkileyen her türlü değişiklik hakkında **SE**'yi bilgilendirecektir. S., pazarlama bitiş tarihi veya önemli değişikliğin uygulanacağı tarihten en az dokuz (9) ay önce **SE**'yi yazılı olarak bilgilendirecektir. **SE** herhangi bir önemli değişikliği reddetme hakkını saklı tutar. Önemli değişikliklerden tamamen S. sorumludur. S., Malzemenin tekrar sınıflandırılması sırasında ve/veya önemli değişiklikten etkilenen bileşen ile ilgili olarak **SE**'nin maruz kaldığı masrafları tazmin edecektir.

22. Kişisel Verilerin İşlenmesi

İşbu Sözleşme hükümleri kapsamında S.'nin genel veya özel bilgilerinin kısmen veya tamamen ve otomatik olarak veya olmayarak elde edilmesi, alınması, saklanması, işlenmesi, tekrar düzenlenmesi, devredilmesi, ele geçirilmesi, sınıflandırılması, ifşa edilmesi ve kullanımının engellenmesi izni ve rızası bir veri depolama sisteminin parçası olması koşuluyla veya 24.03.2016 tarihli Kişisel Verilerin Korunması Kanunu 6698'de belirtilen işlemler ile ilgili olarak **SE**'ye verilmiştir. İş ortaklarımız, 6698 Sayılı Kişisel Verilerin Korunması Kanun hükümlerine uygun ve kanun gereklilikleri yerine getirmek ile sorumludurlar. İlgili kişi verilerine yönelik kanun hükümlerine uygun veri aktarımını **SE** ile yapmalıdır. **SE**'nin kişisel verilerin korunması kanuna yönelik "Aydınlatma Beyanı" ve "Gizlilik" hükümlerine www.schneider-electric.com.tr adresinden ulaşılabilir.

23. Sözleşmenin Dili

Bu Sözleşme Türkçe ve İngilizce olarak hazırlanmış olup uyuşmazlık halinde Türkçe metin dikkate alınacaktır.

24. Delil Sözleşmesi

Türk Hukuk Muhakemeleri Usulü Kanunu (HMK) Madde 193/1'in ilgili hükümlerine göre **SE**'nin ticari defter ve kayıtları ve bunların ekleri kanıt niteliğindeki tek belge olacaktır. Taraflar faks mesajlarının HMK 193/1 uyarınca yazılı delil olarak kabul edileceği hususunda mutabıktırlar.

25. Bildirimler

Tüm bildirimler/hatırlatma notları Satın Alma Siparişinde veya diğer Tarafa iadeli taahhütlü posta, Noter veya şirket e-postası aracılığıyla bildirilmiş başka bir adrese yazılı olarak gönderilecektir. Ancak Türk Ticaret Kanunu Madde 18/III'te tanımlanan ve özellikle yükümlülük ve fesih ile ilgili olan bildirimler ve yazışmalar noter aracılığıyla veya iadeli taahhütlü posta, telgraf ya da ilgili tarafın e-posta adresine güvenli elektronik imzayla gönderme yapılacaktır.

Satın Alma Siparişinde belirtilen adrese gönderilen tüm bildirimler/hatırlatma notları iade makbuzunda belirtilen veya e-posta ile gönderildiği tarih itibarıyla alınmış sayılacaktır. Bu bağlamda bildirimlerin/hatırlatma notlarının alınmadığı, yetkili bir kişi tarafından alınmadığı veya benzer şekillerdeki itirazlar

20.4. Moreover, should the S. decide to change the composition of the Supply, it shall advise **SE** thereof at least nine (9) months prior to the date when such change becomes effective.

21. Management of Product / Process changes

The S. shall inform **SE** in writing of any decision to stop marketing the Supply or any major changes made to the Supply or to its manufacturing process and, in particular, any changes affecting the processes, including any material changes in its or its sub-contractors' IT Processes, the procurement of critical components, the Supply's design, the location of the plant(s), provided such changes impact or may impact on the Supply's technical specifications, compliance with standards, lifecycle, reliability or quality. The S. shall inform **SE** in writing nine (9) months prior to the marketing end date or the date scheduled for the implementation of any major change. **SE** reserves the right to refuse any major change. All major changes remain under the full responsibility of the S. The S. shall repay to **SE** all the costs borne by the latter during, or in the context of, the reclassification of the Supply and/or component affected by the major change.

22. Process of Personal Data

Under the conditions of this Contract, permission and consent to obtain, acquire, store, process, rearrange, transfer, overtake, classify disclose or prevent to use, partially or wholly, the S.'s general or private personal data automatically or not automatically provided that it is a part of a data storage system, or for conducting other proceedings defined in Protecting Personal Data Law No: 6698, dated 24.03.2016 has been given to **SE**. Our business partners are responsible for complying with the provisions of the Personal Data Protection Law No.6698 and fulfilling the requirements of the law. Data transfer for personal data should be made to **SE** in accordance with the provisions of the law. **SE**'s "Information Notice" and "Privacy" provisions regarding the personal data protection law can be accessed at www.schneider-electric.com.tr

23. Language of the Agreement

This Agreement was prepared in Turkish and English and the Turkish text will be taken into consideration in the event of any conflict.

24. Evidence Agreement

The commercial books and records of **SE** along with the attachments shall be accepted as the only evidence according to the relevant provisions of the article 193/1 of Turkish Code of Civil Procedure (HMK). The Parties agree and accept that the fax messages shall be deemed as the written evidence according to HMK 193/1.

25. Notices

All types of notifications/reminders shall be sent in written form to the addresses stated in the Purchase Order or to another address that has been notified to the other Party, by registered letter with return receipt, Notary Public or by company e-mail. However, notifications and correspondence defined according to Article 18/III of the Turkish Commercial Code, containing particularly default and termination notifications, shall be served via notary public or through registered mail with return receipt requested, telegraph or by way of using secure electronic signature to the registered e-mail address to the relevant party. All notifications/reminders sent to the addresses stated in the Purchase Order shall be deemed as received on the date stated on the return receipt, or on the date sent if by e-mail. In

dikkate alınmayacaktır.

Satın Alma Siparişi ile ilgili her türlü yazışma, istek ve talep Tarafların çalışanların tarafından "Alındı" notu içeren bir faks mesajıyla veya şirket e-posta adreslerine gönderilebilir veya halin icabına göre imza karşılığı elden teslim edilebilir.

Satın Alma Siparişindeki adresi değişen bir tarafın söz konusu değişikliği ve yeni adresini 7 gün içinde noter kanalıyla bildirmemesi halinde eski adrese yapılan bildirimler geçerli sayılacaktır. Sözleşme hükümleri gereği yapılması gereken bildirim, hatırlatma notu, yetkilendirme, rıza veya benzer işlemler yazılı olarak yapılmadıkları sürece geçerli ve bağlayıcı olmayacaktır.

this respect, objections concerning notifications/reminders are not received, not received by an authorized person, or not received due to similar reasons shall not be entertained.

All type of correspondence, requests and claims made in order to conduct performances subject to the Purchase Order may be delivered either by telefax containing a "Receipt" note or by means of the company e-mail addresses by the Parties' employees or as the case may be by hand against signature.

Unless any party of whom his address stated in the Purchase Order changes and fails to notify the other party about such change and new address within 7 days through the notary public channel; the notifications done to the previous addresses shall be deemed as duly valid. Any kind of notifications, reminder, authorizations, consents or similar acts required as per the provisions of the Contract shall not be valid or represent any binding effect unless they are in written form.